

1117

# Mémorial

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 22 octobre 1912.

N<sup>o</sup> 80.

Dienstag, 22. Oktober 1912.

*Loi du 26 août 1912, accordant la naturalisation à M. Edmond Aerts-Ditsch, négociant à Esch-s.-Alz.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1912, et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Edmond Aerts-Ditsch, né à Anvers, le 16 mai 1863, et demeurant à Esch-s.-Alz.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Hall (Autriche), le 26 août 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement.  
EYSCHEN.

Gesetz vom 26. August 1912, wodurch dem Hrn. Edmund Aerts-Ditsch, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., die Naturalisation verliehen wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer,

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Juli 1912, und derjenigen des Staatsrates vom 26. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Edmund Aerts-Ditsch, geboren zu Antwerpen, am 16. Mai 1863, und wohnhaft zu Esch a. d. Alz., wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingedruckt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Hall (Österreich), den 26. August 1912.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 12 septembre 1912 par M. Edmond Aerts-Ditsch, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville d'Esch-s.-Alz. et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 18 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Loi du 26 août 1912, accordant la naturalisation  
à M. Jacques Marabese, cafetier à Esch s.-Alz*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations:

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1912, et celle du Conseil d'Etat du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Jacques Marabese, né à Masi (Italie), le 16 avril 1856, et demeurant à Esch-s.-Alz.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Hall (Autriche), le 26 août 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

MARIE-ADELAÏDE.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Edmund Aerts-Ditsch verliehene Naturalisation ist von diesem am 12. September 1912 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Esch a. d. Mz. aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten und Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 18. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Gesetz vom 26. August 1912, wodurch dem Hrn. Jakob Marabese, Schankwirt zu Esch a. d. Mz., die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenammer vom 23. Juli 1912, und derjenigen des Staatsrates vom 26. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Jakob Marabese, geboren zu Masi (Italien), am 16. April 1856, und wohnhaft zu Esch a. d. Mz., wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Hall (Österreich), den 26. August 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

Maria Adelheid.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 20 septembre 1912 par M. Jacques *Marabese*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville d'Esch-s.-Alz. et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 18 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Loi du 26 août 1912, accordant la naturalisation à M. Nicolas Gillengerten, charcutier à Esch-s.-Alz.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juillet 1912, et celle du Conseil d'Etat du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Nicolas *Gillengerten*, né à Esch-s.-Alz., le 4 août 1884, et y demeurant.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Hall (Autriche), le 26 août 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Jakob *Marabese* verliehene Naturalisation ist von diesem am 20. September 1912 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Esch a. d. Alz. aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abteilung für Auswärtige Angelegenheiten und Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 18. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Gesetz vom 26. August 1912, wodurch dem Hrn. Nikolaus Gillengerten, Schweinemehger, zu Esch a. d. Alz., die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 23. Juli 1912, und derjenigen des Staatsrates vom 26. desl. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Nikolaus Gillengerten, geboren zu Esch a. d. Alz., am 4. August 1884, und daselbst wohnhaft, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Hall (Österreich), den 26. August 1912.

Maria Adelhaid.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 12 octobre 1912 par M. Nicola *Gillengerten*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville d'Esch s.-Alz. et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 18 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté concernant l'examen de maturité des aspirantes aux fonctions de professeur des lycées de jeunes filles.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 12 de la loi du 17 juin 1911, sur l'organisation de l'enseignement moyen des jeunes filles, instituant à titre temporaire un examen de maturité spécial pour les aspirantes aux fonctions de professeur des lycées de jeunes filles;

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 juillet dernier, portant organisation de l'examen;

Attendu qu'il y a lieu de nommer pour la session de 1912-1913 la commission chargée de procéder à cet examen;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La commission chargée de procéder pendant la session de 1912-1913 à l'examen de maturité spécial prévu pour les aspirantes aux fonctions de professeur des lycées de jeunes filles, se compose de: M. *Henrion*, conseiller de Gouvernement, président; MM. *Ahnen* et *Ensch*, directeurs des lycées de Luxembourg, resp. d'Esch-s.-l'Alzette; *Petry*, professeur à

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nikolaus Gillengerten verliehene Naturalisation ist von diesem am 12. Oktober 1912 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Esch a. Alz. aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abteilung für auswärtige Angelegenheiten und Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 18. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Beschluß betreffend die Reifeprüfung der Lehramtskandidatinnen an dem Mädchenlyzeum.**

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 17. Juni 1911, die Errichtung von Lehranstalten für höhere Mädchenbildung betreffend, wodurch für die Lehramtskandidatinnen an den Mädchenlyzeen zeitweilig eine eigene Reifeprüfung angeordnet wird;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29. Juli letztl., die Errichtung besagter Prüfung betreffend;

In Erwägung, daß für die Session 1912/1913 eine zur Abhaltung obiger Prüfung zu betrauende Kommission einzusetzen ist;

Beschließt:

**Art. 1.** Für die Session 1912/1913 besteht die mit der Abhaltung der Spezial-Reifeprüfung für Kandidatinnen des Lehramts an den Mädchenlyzeen einzusetzende Kommission aus den H. H. *Henrion*, Regierungsrat, als Vorsitzenden; *Ahnen* und *Ensch*, Direktoren der Lyzeen von Luxembourg bezw. Esch a. d. Alz., *Petry*, Professor an der Industrie- und Han-

l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, et Nic. Welter, professeur au gymnase de Luxembourg, membres.

Sont nommés membres suppléants: M. Ruppert, professeur à l'école industrielle et commerciale à Esch-sur-Alzette, et M. Koppes, professeur au gymnase de Luxembourg.

**Art. 2.** Les épreuves écrites auront lieu les 28 et 29 octobre, dans une des salles du gymnase de Luxembourg.

La date des épreuves orales sera fixée par la commission.

**Art. 3.** Les demandes d'admission à l'examen devront être présentées au soussigné avant le 27 octobre prochain.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la commission pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 18 octobre 1912.

*Le Directeur général de finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté grand-ducal en date du 12 octobre 1912 ont été nommés bourgmestre des communes ci-après désignées:

*Kopstal:* M. Mathias Ferrang, propriétaire à Kopstal;

*Schifflange:* M. Jean Klein-Friederig, rentier à Schifflange.

Luxembourg, le 17 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis — Administration communale.*

Par arrêté grand-ducal en date du 12 octobre 1912, M. Jean Scharlé, négociant à

deßschule zu Luxemburg, und Nik. Welter, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, als Mitgliedern.

Zu Ergänzungs-Mitgliedern sind ernannt: die H. Ruppert, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Alz. und Koppes, Professor am Gymnasium zu Luxemburg.

**Art. 2.** Die schriftlichen Prüfungen finden am 28. und 29. Oktober, in einem der Säle des Gymnasiums zu Luxemburg, statt.

Die auf die mündliche Prüfung zu verwendenden Tage werden durch die Kommission festgesetzt.

**Art. 3.** Meldungen zu dieser Prüfung sind bei dem Unterfertigten vor dem 27. Oktober einzureichen.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt, und je ein Exemplar desselben den Kommissions-Mitgliedern als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxembourg, den 18. Oktober 1912.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 12. Oktober 1912 sind zu Bürgermeistern nachstehender Gemeinden ernannt worden:

*Kopstal:* Hr. Mathias Ferrang, Eigentümer zu Kopstal;

*Schifflingen:* Hr. Joh. Klein-Friederig, Rentner zu Schifflingen.

Luxembourg, den 17. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**B r a u n.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 12. Oktober 1912, ist Hr. Johann Scharlé, Handelsmann

Niederkorn, a été nommé échevin de la commune de Differdange.

Luxembourg, le 17 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
BRAUN.

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné en date des 3 septembre et 17 octobre 1912, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées:

*Sanem:* M. Jacques *Batting*, propriétaire à Belvaux;

*Bertrange:* M. Jean *Theisen*, propriétaire à Bertrange;

*Nommern:* M. Eugène *Meyers*, propriétaire à Schronndweiler;

*Schiffange:* M. Gaspard *Arendsdorff*, distillateur à Schiffange;

*Reisdorf:* M. Jean-Pierre *Dondelinger*, propriétaire à Reisdorf.

Luxembourg, le 17 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
BRAUN.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal du 18 octobre courant, démission honorable a été accordée sur sa demande à M. Joseph *Rischard*, vice-président de la Cour supérieure de justice.

Par le même arrêté, le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à M. *Rischard*.

Luxembourg, le 18 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis. — Enseignement primaire.*

Par arrêté du 15 de ce mois, MM. Ernest *Arendt*, conseiller à la Cour supérieure de jus-

zu Niederkorn, zum Schöffen der Gemeinde Differdingen ernannt worden.

Luxemburg, den 17. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
Braun.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 3. September und 17. Oktober 1912 sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

Sassenheim: Hr. Jakob *Batting*, Eigentümer zu Beles;

Bartringen: Hr. Johann *Theisen*, Eigentümer zu Bartringen;

Nommern: Hr. Eugen *Meyers*, Eigentümer zu Schronndweiler;

Schiffingen: Hr. Gaspar *Arendsdorff*, Branntweinbrenner zu Schiffingen.

Reisdorf: Hr. J. P. *Dondelinger*, Eigentümer zu Reisdorf.

Luxemburg, den 17. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
Braun.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 18. d. Mts ist Hr. Joseph *Rischard*, Vizepräsident des Obergerichtshofes, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. *Rischard* zum Ehren-Vizepräsidenten dieses Gerichtshofes ernannt worden.

Luxemburg, den 18. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,*  
*Präsident der Regierung,*  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Primärunterricht.**

Durch Beschluß vom 15. lfd. Mts. sind die H. H. Ernst *Arendt*, Obergerichtsrat, Camille

tice, Camille Velter, procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement, et Math. de Waha, professeur honoraire, tous deux demeurant à Luxembourg, ont été nommés membres de la Commission d'instruction, pour un terme de quatre ans. MM. Arendt et de Waha ont été désignés pour remplir, pendant la même période, les fonctions de président respectivement de secrétaire de cette Commission.

Luxembourg, le 15 octobre 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.

*Circulaire du 16 octobre 1912, concernant les commissions scolaires.*

Aux termes de l'art. 74 de la loi du 10 août 1912 sur l'organisation de l'enseignement primaire, il y a dans chaque commune une commission scolaire qui comprend le bourgmestre ou son délégué à choisir dans le sein du conseil communal, comme président; un ecclésiastique à nommer par le Gouvernement sur la proposition du chef du culte, ce dernier pouvant déléguer le curé-desservant d'une autre paroisse, pour le remplacer dans les visites que la commission fait dans les écoles de cette paroisse; un membre laïque à nommer par le conseil communal dans les formes tracées par les art. 25, 41 et ss. de la loi communale.

Dans les communes de trois mille habitants et plus le nombre de ces membres laïques est porté à trois.

Le choix du conseil communal peut porter sur tout citoyen âgé de trente ans, domicilié dans la commune et jouissant de ses droits civils et politiques.

Au moins deux fois par an, la commission scolaire convoquera dans ses séances, avec voix consultative, un membre du personnel enseignant à désigner chaque année par le corps enseignant de la commune.

Velter, Staatsanwalt, und Math. de Waha, Ehrenprofessor, sämtlich in Luxemburg wohnhaft, zu Mitgliedern der Unterrichtskommission für die Dauer von vier Jahren ernannt worden. Die H. Arendt und de Waha werden, während derselben Zeitdauer, als Präsident resp. Sekretär dieser Kommission fungieren.

Luxembourg, den 15. Oktober 1912.

Der General-Direktor des Innern,  
Braun.

*Rundschreiben vom 16. Oktober 1912, die Schulkommission betreffend.*

In Gemäßheit des Art. 74 des Gesetzes vom 10. August 1912 über die Einrichtung des Primärunterrichtes, soll für jede Gemeinde eine Schulkommission bestehen, welche zusammengefaßt ist aus dem Bürgermeister oder einem aus dem Gemeinderat gewählten Vertreter, als Vorsitzenden; einem Geistlichen, welcher von der Regierung auf Vorschlag des Kultuschefs ernannt wird; bei den Besuchen, welche die Kommission den Schulen einer anderen Pfarrei abstattet, kann der Geistliche sich durch den betreffenden Pfarrer vertreten lassen; einem weltlichen Mitglied, welches gemäß den Bestimmungen der Art. 25, 41 und ff. des Gemeindegesetzes ernannt wird.

In den Gemeinden mit 3000 und mehr Einwohnern steigt die Zahl der weltlichen Mitglieder auf drei.

Die Wahl des Gemeinderates kann sich auf alle Bürger erstrecken, welche 30 Jahre alt, in der Gemeinde wohnhaft und im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte sind.

Benigstens zweimal im Jahre beruft die Schulkommission eine alljährlich vom Lehrpersonal der Gemeinde aus seiner Mitte zu bezeichnende Lehrperson mit beratender Stimme in ihre Sitzungen.

La commission scolaire est renouvelée tous les trois ans, après chaque renouvellement partiel du conseil communal, et ce dans la quinzaine au plus tard de l'installation des conseillers nouvellement élus. Les membres sortants sont rééligibles. En cas de vacance parmi les membres nommés par le conseil communal, celui-ci pourvoit au remplacement dans le délai d'un mois.

Le mode d'élection du délégué du corps enseignant est déterminé par règlement d'administration publique.

La commission scolaire choisit son secrétaire. Il est loisible au conseil communal de lui allouer une indemnité.

J'engage les administrations communales à procéder sans retard à la nomination des membres laïques des commissions scolaires.

Le mandat des élus expirera à l'époque de l'installation des conseillers communaux, après le renouvellement partiel du conseil communal aux élections de l'année 1914.

Luxembourg, le 16 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
BRAUN.

*Circulaire. — Impositions communales pour 1913.*

Je crois devoir rappeler aux administrations communales l'art. 7 de la loi sur les impositions communales du 19 juillet 1904, ainsi conçu:

« Les administrations communales soumettront, au mois de novembre de chaque année, à l'approbation de l'autorité supérieure le chiffre du déficit présumé à couvrir au moyen de l'imposition communale et le nombre de centimes additionnels qu'elles jugeront nécessaires à cet effet. Elles joindront la liste des insolubles à exempter ».

J'invite les administrations communales à me faire parvenir les délibérations afférentes avant le 15 novembre prochain au plus tard,

Die Schulkommission wird alle drei Jahre nach jeder teilweisen Neuwahl des Gemeinderates erneuert und zwar innerhalb vierzehn Tagen nach der Installation der neugewählten Räte. Die austretenden Mitglieder sind wiederwählbar. Im Falle der Erledigung eines Sitzes unter den vom Gemeinderat ernannten Mitgliedern schreitet dieser innerhalb eines Monats zu dessen Besetzung.

Das Verfahren bezüglich der Wahl des Vertreters des Lehrpersonals wird durch ein öffentliches Verwaltungsreglement geregelt.

Die Schulkommission wählt ihren Sekretar. Dem Gemeinderat steht es frei, demselben eine Vergütung zu bewilligen.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht, unverzüglich zur Wahl der Laienmitglieder für die Schulkommission zu schreiten.

Die Amtstätigkeit der neuen Mitglieder endet mit der Installierung der Gemeinderäte, nach den teilweisen Neuwahlen von 1914.

Luxemburg, den 16. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
Braun.

*Rundschreiben. — Gemeindeauflagen für 1913.*

Ich bringe den Gemeinde-Verwaltungen den Art. 7 des Gesetzes vom 19. Juli 1904 über die Gemeindeauflagen in Erinnerung. Diese Bestimmung lautet:

„Die Gemeindeverwaltungen unterbreiten jedes Jahr im Monat November der Oberbehörde, behufs Genehmigung, den mutmaßlichen Fehlbetrag, welcher mittels Gemeindeauflagen gedeckt werden soll, sowie den Betrag der hierzu nötigen Zuschlagzcentimen. — Diesen Angaben ist die Liste der Nichtzahlungsfähigen anzufügen.“

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen mir spätestens vor dem 15. November f die betreffenden Beratungen zukommen zu lassen; was ins-

en se conformant, quant aux renseignements à fournir sur les insolubles et quant à la fixation du taux des centimes additionnels, à la circulaire du 23 novembre 1909, Mémorial, p. 1045.

Un certain nombre de communes ont été rendues attentives, lors de l'approbation du budget pour 1912, que leur situation financière appelle des ressources supplémentaires. Les administrations communales intéressées en tiendront compte lorsqu'elles fixent le montant des rôles pour 1913.

Luxembourg, le 12 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
BRAUN.

*Avis. — Postes.*

L'ouverture de l'agence de la poste aux colis, établie à Bigonville (station) par arrêté du soussigné du 3 octobre courant (Mémorial p. 1114), est fixée au 1<sup>er</sup> décembre 1912.

Luxembourg, le 12 octobre 1912.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 7 janvier 1912, le conseil communal de Bettembourg a édicté un règlement de police sur l'usage du corbillard — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 11 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
BRAUN.

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 14 juillet 1912, le conseil communal de Schüttringen a édicté un règlement concernant la conduite d'eau dans cette

commune. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Gelegentlich der Genehmigung des Budgets für 1912 sind einzelne Gemeinden aufmerksam gemacht worden, daß ihre Finanzen die Schaffung weiterer Einnahmequellen erfordert. Bei der Festsetzung des Betrages der AufLAGEROLLEN für 1913 ist diesen Verhältnissen Rechnung zu tragen.

Luxembourg, den 12. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
Braun.

*Bekanntmachung. — Postwesen.*

Die Eröffnung der durch Beschluß vom 3. Oktober 1912 in Bondorf (Bahnhof) errichteten Postpaket-Agentur (Mémorial S. 1114) ist auf den 1. Dezember 1912 festgesetzt.

Luxembourg, den 12. Oktober 1912.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Gemeindereglement.*

Zu seiner Sitzung vom 7. Januar 1912 hat der Gemeinderat von Bettembourg ein Polizeireglement über den Gebrauch des Leichenwagens erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 11. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
B r a u n.

*Bekanntmachung. — Gemeindereglement.*

Zu seiner Sitzung vom 14. Juli 1912, hat der Gemeinderat von Schüttringen ein Reglement betreffend die Wasserleitung dieser Gemeinde

commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 15 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — Règlement communal.*

En séance des 7 et 8 août 1912, les conseils communaux de Heiderscheid et resp. de Wormeldange ont édicté un règlement sur les jeux et amusements publics. — Ces règlements ont été dûment approuvés et publiés.

Luxembourg, le 14 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 22 septembre 1912, le conseil communal de Burmerange a arrêté un règlement décrétant le ban de vendange pour 1912 — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 14 octobre 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883 il sera ouvert du 31 octobre au 14 novembre 1912, dans la commune de Winseler, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de chemins d'exploitation «Hochendahl», «Kehlschent», etc. à Winseler.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Winseler à partir du 31 octobre.

erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**

*Bekanntmachung. — Gemeindereglement.*

In ihren Sitzungen vom 7. und 8. August 1912 haben die Gemeinderäte von Heiderscheid bezw. Wormelungen ein Reglement über die öffentlichen Spiele und Befristungen erlassen. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 14. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**

*Bekanntmachung. — Gemeindereglement.*

In seiner Sitzung vom 22. September 1912, hat der Gemeinderat von Burmeringen ein Reglement über die Steuer der Weinberge für das Jahr 1912 erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 14. Oktober 1912.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**

*Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.*

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 31. Oktober auf den 14. November kft. in der Gemeinde Winseler eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen, Ort genannt „Hochendahl“, „Kehlschent“, usw. zu Winseler.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Winseler vom 31. Oktober ab hinterlegt.

M. J.-P. Dernelen, membre de la Commission d'agriculture à Baschleiden, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 14 novembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, en la salle communale de Winseler

Luxembourg, le 16 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole et viticole de Vianden a déposé au secrétariat communal de cette ville un double de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 19 août 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Assurance maladie.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les modifications suivantes apportées par l'assemblée générale du 21 septembre 1912 aux art. 10 et 34 des statuts de la caisse de maladie des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg à Luxembourg, ont été approuvées:

Art. 10. Ziffer 3, des Statuts erhält folgende Fassung:

«Hält der Kassenarzt die Überführung eines erkrankten Familienangehörigen eines Kassenmitgliedes — im Sinne der Ziffer 2 — in ein Krankenhaus für geboten, so ist mit Bewilligung des Vorstands eine Unterstützung von 1 Mk. täglich zu gewähren, so lange der Familienangehörige sich im Krankenhaus befindet.»

Art. 34. Ziffer 2, erhält folgenden Zusatz:

«Erfordert die Reise eine Übernachtung an fremdem Ort, so wird für jede Nacht noch ein Übernachtungsgeld von drei Mark vergütet.»

Diese Abänderungen treten ab 1. Oktober 1912 in Kraft.

Luxembourg, le 16 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

St. J. B. Dernelen, Mitglied der Ackerbaukommission zu Baschleiden, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 14. November kft. von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Gemeindefsaale zu Winseler entgegennehmen.

Luxembourg, den 16. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der Lokalverein für Acker- und Weinbau zu Vianden auf dem Gemeindefsekretariate dieser Stadt ein Duplikat der einregistrierten Privatkunde betreffs des Genossenschaftsakties nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxembourg, den 19. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die nachstehenden durch die Generalversammlung vom 21. September 1912 an Art. 10 und 34 des Statuts der Krankenkasse der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen zu Luxemburg vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

Luxembourg, den 16. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

*Arrêté du 19 octobre 1912, approuvant les modifications apportés aux statuts de la «Caisse de décès de la Fédération des pompiers du Grand-Duché de Luxembourg».*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les délibérations des assemblées générales des membres de la «Caisse de décès mutuelle de la Fédération des pompiers du Grand-Duché de Luxembourg» des 11 juin 1911 et 14 janvier 1912, tendant à modifier le taux des cotisations pour les mettre à l'étiage des besoins de la dite société.

Vu l'avis de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels;

Vu les avis de l'autorité communale et du commissaire de district de Luxembourg;

Considérant que les modifications votées par l'assemblée du 14 janvier 1912 ne sont pas contraires à la loi du 11 juillet 1891, sur les sociétés de secours mutuels, et paraissent, pour autant qu'elles concernent les membres affiliés au 1<sup>er</sup> septembre 1912, de nature à assurer, provisoirement du moins, à la caisse de décès les ressources nécessaires pour remplir ses obligations statutaires;

Considérant qu'il échet d'adopter à l'égard des membres nouveaux, c'est-à-dire de ceux admis après le 1<sup>er</sup> septembre 1912, un mode de cotisation plus équitable, plus stable et mieux proportionné aux besoins de la Caisse.

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les modifications des statuts portant changement des cotisations sont approuvées et les art. 15 et 19 auront la teneur suivante:

**Art. 15.** Die Höhe des Anfangsbeitrages richtet sich nach dem Lebensalter, in welchem sich das Mitglied bei Abgabe seines Anmeldescheines befindet und beträgt für ein Mitglied

**Beschluß vom 19. Oktober 1912, wodurch die am Statut der „Sterbekasse des Feuerwehrverbandes des Großherzogtums Luxemburg“ vorgenommenen Änderungen genehmigt werden.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Beschlüsse der Generalversammlungen der „Sterbekasse des Feuerwehrverbandes des Großherzogtums Luxemburg“, vom 11. Juni 1911 und 14. Januar 1912, wodurch die Höhe der Beiträge abgeändert wird, um dieselben mit den Ausgaben der Kasse in Einklang zu bringen;

Nach Einsicht des Gutachtens der höheren Kommission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen;

Nach Einsicht der Gutachten der Gemeindebehörde und des Distriktskommissars von Luxemburg;

In Erwägung, daß die in der Generalversammlung vom 14. Januar 1912 beschlossenen Abänderungen nicht gegen das Gesetz vom 11. Juni 1891 über die Hilfskassen verstoßen, und daß sie anscheinend, und wenigstens zeitweilig, hinsichtlich der dem Verein vor dem 1. September 1912 beigetretenen Mitglieder, der Klasse die nötigen Mittel liefern, um ihre statutarischen Verpflichtungen zu erfüllen;

In Erwägung, daß hinsichtlich der neuen, d. h. der nach dem 1. September 1912 aufgenommenen Mitglieder ein Beitragmodus einzuführen ist, der gerechter, fester, und den Bedürfnissen der Klasse besser angepaßt ist;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Statutänderungen, betreffend die Höhe der Beiträge, sind genehmigt und die Art. 15 und 19 werden nachstehenden Wortlaut haben:

vom 18. bis zum vollendeten 24. Lebensjahre	2 Franken,
» 25. » » » 31. » »	3 »
» 32. » » » 39. » »	4 »
» 40. » » » 47. » »	5 »
» 48. Lebensjahre ab bis zum Lebensende	6 »

Das Mitglied, welches eine höhere Altersstufe erreicht, hat den entsprechenden Beitrag zu entrichten, z. B. ein Mitglied von 18 Jahren zahlt bis zum vollen 24. Lebensjahre 2 Fr., bis zum vollen 31. Lebensjahre 3 Fr., bis zum vollen 39. Lebensjahre 4 Fr., bis zum 47. Lebensjahre 5 Fr., bis zum Lebensende 6 Fr.

**Art. 19** wird abgeändert wie folgt: Die Worte, «derjenigen Klasse, welcher sie angehörten» werden gestrichen.

**Art. 2.** L'approbation qui précède est subordonnée à la condition expresse qu'il sera perçu sur tous les membres à admettre après le 1<sup>er</sup> septembre 1912, une cotisation invariable fixée suivant l'âge au moment de l'admission aux chiffres indiqués ci-après:

18—25 ans	3,60 frs. par an,
26—30 »	4,50 »
31—35 »	5,40 »
36—40 »	6,00 »
41—45 »	7,50 »
46—50 »	9,00 »
51—55 »	12,00 »

Les prestations sont les mêmes pour les membres nouveaux et anciens.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 octobre 1912.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Assurance-maladie.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour la modification ci-après apportée à l'alinéa final de l'art. 6 des statuts de la caisse de fabrique de la maison «Utzschneider & Ed. Jaunez», à Wasserbillig, par décision de l'assemblée générale du 16 octobre 1912, a été approuvée:

**Art. 6** (letzte Absatz). «Die Krankenunterstützung wird für die Dauer der Krankheit gewährt; sie endet spätestens mit dem Ablauf der sechsundzwanzigsten Woche nach Beginn der Krankheit, im Falle der Erwerbsunfähigkeit (Abs. II) spätestens mit Ablauf der sechsundzwanzigsten Woche nach

**Art. 2.** Diese Genehmigung erfolgt unter dem ausdrücklichen Vorbehalt, daß von allen nach dem 1. September 1912 dem Verein beitretenden Mitgliedern ein fester, dem Aufnahmealter entsprechender Beitrag erhoben wird, nach folgender Skala:

18—25 Jahren	3,60 Fr. pro Jahr.
26—30 "	4,50 "
31—35 "	5,40 "
36—40 "	6,00 "
41—45 "	7,50 "
46—50 "	9,00 "
51—55 "	12,00 "

Die Leistungen der Kasse für alte und neue Mitglieder sind gleich.

**Art. 3.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 19. Oktober 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die nachstehende, durch Beschluß der Generalversammlung vom 16. Oktober 1912 am letzten Absatz des Art. 6 des Statuts der Krankenkasse der Firma «Utzschneider & Ed. Jaunez», zu Wasserbillig, vorgenommene Abänderung genehmigt worden:

Beginn des Krankengeldbezuges. Endet der Bezug des Krankengeldes erst nach Ablauf der sechsund zwanzigsten Woche nach Beginn der Krankheit, so endet mit dem Bezuge des Krankengeldes auch zugleich der Anspruch auf die in Abs. 1 bezeichneten Leistungen.

Ist die betreffende Person nicht länger als 6 Wochen Mitglied der Kasse, so endet die Unterstützung mit Ablauf der dreizehnten Woche nach Beginn der Krankheit bezw. des Krankengeldbezuges.

Ist die Erwerbsunfähigkeit die Folge eines Betriebsunfalles, so enden für Personen, die zugleich der Unfallversicherung unterliegen, die Verpflichtungen der Krankenkasse mit Ablauf der 13. Woche. Vorstehende Abänderung erhält rückwirkende Kraft bis zum 1. Januar 1912.

Luxembourg, le 22 octobre 1912.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement.  
EYSCHEN.

Luxembourg, den 22 Oktober 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Arrêté du 18 octobre 1912, concernant la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés.*

LE MINISTRE D'ETAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

En vertu des pouvoirs lui conférés par arrêté grand-ducal du 17 octobre 1911;

Déclare close la session ordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 7 novembre 1911 et ordonne que la présente soit insérée au *Mémorial*

Luxembourg, le 18 octobre 1912.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Beschluß vom 18. Oktober 1912, den Schluß der ordentlichen Kammeression betreffend.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Kraft der ihm durch Großh. Beschluß vom 17. Oktober 1911 übertragenen Vollmacht;

Erlärt die am 7. November 1911. eröffnete ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für geschlossen und verordnet, daß diese Erklärung im „Memorial“ veröffentlicht werde.

Luxembourg, den 18. Oktober 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen

*Arrêté grand-ducal du 18 octobre 1912, approuvant diverses modifications et ajoutes à l'annexe C du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Revu l'arrêté grand-ducal du 27 mars 1909, portant approbation du nouveau règlement

**Großh. Beschluß vom 18. Oktober 1912, wodurch verschiedene Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen genehmigt werden.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrages vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen betreffend;

Nach Wiedereinsicht des Großh. Beschlusses vom 27. März 1909, wodurch das neue Be-

d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17-23 décembre 1908 ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans l'arrêté grand-ducal susdit du 27 mars 1909, les dispositions complémentaires et modificatives ci-après relatées à introduire à l'annexe C du règlement précité du 17-23 décembre 1908 :

triebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 für genannte Eisenbahnen genehmigt wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Nachstehende Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zu obenerwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in vorbezogenem Beschlusse vom 27. März 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt :

#### **Mr. Ia. Sprengstoffe.**

##### **Eingangsbestimmungen. — A. Sprengmittel.**

In der 1. Gruppe a) wird nachgetragen :

1. hinter dem mit „Gelatine-Australit“ beginnenden Absatz :

Gelatine-Australit mit den angehängten Zahlen I, II, III usw. (Gemenge von Ammoniakfalter, Natronfalter, Bi- oder Trinitrotoluol oder anderen organischen Nitrokörpern, die nicht gefährlicher sind als Trinitrotoluol — von solchen Trinitroverbindungen höchstens 15 Prozent —, von höchstens 20 Prozent Dinitromonochlorhydrin, höchstens 5 Prozent Nitroglycerin und höchstens 1 Prozent Kollodiumwolle, auch mit Zusatz von Pflanzenmehlen).

2. hinter dem mit „Raschit V“ beginnenden Absatz :

Raschit VI (Gemenge von 25 Prozent Ammoniakfalter und 15 Prozent neutralen Zellstoffablaugen-Rückstandes).

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 18 octobre 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. DE WAHA.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 18. Oktober 1912.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor,  
der öffentlichen Arbeiten,  
R. de Waha.

#### **Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.**

Zu Gemäßheit des Schlußabsatzes der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 (Memorial S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung)

vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxemburg, den 22. Oktober 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
R. de W a h a.

**Beschluß vom 15. Oktober 1912, betreffend die Abänderung der Ausführungsbestimmungen zu dem Gesetze über die Kontrolle des aus dem Zollauslande eingehenden Fleisches vom 28. März 1903.**

Der General-Direktor der Finanzen und der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. März 1903, betreffend die Kontrolle des aus dem Zollauslande eingeführten Fleisches, der Ausführungsbestimmungen I vom 7. August 1908, der Ausführungsbestimmungen II (Fleischbeschau-Zollordnung) vom 28. März 1903, sowie des Vertrages zwischen dem Großherzogtum und dem deutschen Reiche vom 14. Mai 1904 wegen gegenseitiger Zulassung des zum menschlichen Genuß bestimmten Fleisches zum freien Verkehr;

Beschließen :

**Art. 1.** Die vorerwähnten Ausführungsbestimmungen I werden geändert, wie folgt:

1. Im § 3 Abs. 4 Unterabs. 3 ist hinter dem Worte „Schafe,“ das Wort „und“ durch ein Komma zu ersetzen und hinter dem Worte „Biege“ einzuschalten :  
„Vom Pferde, Fiel, Maultier, Maulsefel oder von anderen Tieren des Einhufergeschlechts“.
2. Im § 5 Nr. 2 ist hinter dem Worte „Fleisch“ einzufügen : „(mit Ausnahme der Därme)“.
3. Im § 18 Abs. 1 II A ist zu streichen :  
„oder Messelfieber (Backsteinblattern)“.
4. Im § 18 Abs. 1 unter II B erhält I) folgende Fassung : „wenn Tuberkulose oder Messelfieber (Backsteinblattern) oder der begründete Verdacht dieser Krankheiten vorliegt“ ;
5. In der Anlage a (Anweisung für tierärztliche Untersuchung des in das Zollinland eingehenden Fleisches) ist im § 2 Nr. 4 hinter dem Worte „Fleisch“ einzufügen : „mit Ausnahme der Därme“.

**Art. 2.** Die vorerwähnten Ausführungsbestimmungen II (Fleischbeschau-Zollordnung) werden geändert, wie folgt :

Im § 1 Ziffer 2 ist hinter dem Worte „Fleisch“ einzufügen „(mit Ausnahme der Därme)“.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt unmittelbar mit seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 15. Oktober 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M o n g e n a s t.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
R. de W a h a.